

PROTOKOLL

Referans.	Dokument.
2012/1339	
Arkiv	075

FRA MØTET I DET PERMANENTE UTVALG FOR FORVALTNINGS- OG KONTROLLSPØRSMÅL PÅ FISKERISEKTOREN I MURMANSK 11. – 13. SEPTEMBER 2012

På den 22. sesjon i Den blandete norsk-russiske fiskerikommisjon, jf. punkt 11.2 i protokollen, opprettet partene Det permanente utvalg for forvaltnings- og kontrollspørsmål på fiskerisektoren.

Møtet i Det permanente utvalg ble avholdt 11-13. september 2012. Partenes delegasjoner fremgår av vedlegg 1.

Møtet ble avholdt i henhold til sakliste, jf. vedlegg 2.

1. Åpning av møtet

Lederen for den norske delegasjonen, Hanne Østgård, og lederen for den russiske delegasjonen, Konstantin Drevtnjak, åpnet møtet.

2. Godkjenning av dagsordenen

Etter en diskusjon ble dagsordenen godkjent.

3. Utveksling av informasjon om endringer som har funnet sted innen forvaltning og kontroll på fiskerisektoren i Norge og Russland

Partene konstaterte at det ikke har funnet sted noen vesentlige endringer i de to landenes fiskerilovgivning siden forrige møte i Det permanente utvalg på Sortland 21. - 23. februar 2012.

Den russiske part informerte om at Det føderale fiskeribyrået nå er underlagt Landbruksdepartementet. Alle funksjoner, med unntak av den normativt-rettslige reguleringen innen fiskeri, er som før underlagt Det føderale fiskeribyrået.

Den norske part orienterte om at en ny landingsforskrift er under utarbeidelse og vil trolig bli vedtatt tidlig i 2013.

Etter anmodning fra den norske part ga den russiske part en presisering av hvordan kontrollfunksjonene er fordelt mellom Det føderale fiskeribyrået og Russlands FSB.

4. Spørsmål vedrørende implementering av «Norsk-russisk midlertidig forenklet ordning for utstedelse av lisenser for hverandres fiskefartøyer»

Partene drøftet forslaget til den oppdaterte «Norsk-russisk midlertidig forenklet ordning for utstedelse av lisenser for hverandres fiskefartøyer» (heretter kalt Ordningen), med de endringer som ble omforent på den 40. sesjon i Den blandete norsk-russiske fiskerikommisjon (punkt 15.5 i protokollen) og på møtet i Det permanente utvalg 21. - 23. februar 2012 (punkt 4 i protokollen).

Partene ble enige om å ta ut punkt 7 i Ordningen.

Partene var enige om å anbefale for formennene i Den blandete norsk-russiske fiskerikommisjon å godkjenne den oppdaterte Ordningen på kommisjonens 42. sesjon, se vedlegg 3.

Den norske part informerte om at Fiskeridirektoratet vil fastsette en frist (ca. 20. desember) for oversendelse av listene over russiske fartøy som har til hensikt å drive fiske i Norges økonomiske sone fra 1. januar 2013, for å sikre at lisenssøknadene blir behandlet i tide. Den norske part vil informere om den eksakte fristen så snart som mulig.

5. Informasjon fra aktivitet i de etablerte arbeidsgruppene

5.1 Analysegruppen

Analysegruppen rapporterte fra møtet 19. – 21. mars 2012 i Murmansk (vedlegg 4), og partene konstaterte at den norsk-russiske innsatsen i arbeidet mot overfiske av torsk og hyse i Barentshavet og Norskehavet fortsetter å gi positive resultater.

Partene var enige om at Analysegruppen skal fortsette sitt arbeid med å analysere fangsttaket for de nevnte artene for 2012 i samsvar med den godkjente metoden.

5.1.1 Fastsettelse av tidspunkt for neste møte i Analysegruppen

Neste møte i Analysegruppen skal avholdes 18. – 22. mars 2013.

5.2 Arbeidsgruppen for omregningsfaktorer for produkter av torsk og hyse i Barentshavet og Norskehavet

Arbeidsgruppen rapporterte om arbeidet med målinger og beregninger av omregningsfaktorer for produkter av torsk og hyse i 2012. Rapporten fra møtet i arbeidsgruppen 3.-7. september 2012 i Bergen framgår av vedlegg 5.

Det ble understreket at arbeidsgruppen hadde gjort forsøk på å få foretatt toktet i juni 2012 på et norsk eller russisk fartøy i Den russiske føderasjons økonomiske sone (se punkt 15.10 i protokoll fra 40. sesjon i Den blandete norsk-russiske fiskerikommisjon), uten å lykkes med

dette. Dette toktet ble derfor utført i tilstøtende norske områder til Den russiske føderasjons økonomiske sone.

Partene gjentok behovet for å få foretatt undersøkelser i Den russiske føderasjons økonomiske sone. Et felles forskningstokt planlegges foretatt på en russisk eller norsk tråler høsten 2013 i Den russiske føderasjons økonomiske sone for å få beregnet omregningsfaktorer på følgende produkter:

- Hyse, sløyd med hode,
- Torsk og hyse, sløyd uten hode (rundsnitt).

Hvis det viser seg umulig å få foretatt et forskningstokt i Den russiske føderasjons økonomiske sone, planlegges toktet foretatt i tilstøtende sørlige områder til Den russiske føderasjons økonomiske sone.

Partene var enige om å inkludere måling og beregning av omregningsfaktorer for følgende produkter av torsk og hyse, fisket av norske kystfiskefartøy om høsten, i forskningsplanen for 2013:

- Hyse sløyd med hode;
- Torsk og hyse: sløyd uten hode (rundsnitt).

Partene var enige om behovet for å undersøke blodtap ved bløgging under produksjonen av produkter av torsk og hyse. Undersøkelsen planlegges gjennomført på høsttoktet i 2013.

Med sikte på å avklare behovet for harmoniserte omregningsfaktorer for fellesbestandene blåkveite og lodde, var partene enige om å foreta en analyse av følgende materiale for perioden 2009-2011:

- Produkttyper og produktvekt produsert ombord på norske og russiske fartøy spesifisert på hovedfangstområder.
- Gjeldende omregningsfaktorer for produkter av blåkveite og lodde i Norge og Russland.

Resultatene av analysen skal diskuteres på det neste møtet i arbeidsgruppen.

Partene var enige om at neste møte i arbeidsgruppen avholdes i Murmansk i forkant av møtet i Det permanente utvalg høsten 2013. Dato for møtet vil bli fastsatt på et senere tidspunkt.

5.3 Arbeidsgruppen for tekniske reguleringer for fellesbestandene i Barentshavet og Norskehavet

Partene fikk en orientering fra arbeidsgruppen for tekniske reguleringstiltak for fiske på fellesbestandene i Barentshavet og Norskehavet som avholdt sitt møte 4. – 5. september 2012 i Tromsø.

Partene konstaterte at arbeidsgruppen påpekte forskjeller i partenes lovgivning når det gjelder reguleringen av utkast.

Partene konstaterte at arbeidsgruppen foreslår for Den blandete norsk-russiske fiskerikommisjon å ta inn en beskrivelse av metoden for måling av fisk, måling av maskevidde i trålen og beregning av innblanding av fisk under minstemål i Den blandete norsk-russiske fiskerikommisjons protokollpunkt "Tekniske reguleringstiltak".

5.4 Arbeidsgruppen med eksperter for utarbeidelse og innføring av et pilotprosjekt for elektronisk rapportering (ERS) og elektronisk fangst dagbok (ECB)

Partene fikk rapport fra arbeidsgruppen med eksperter for utarbeidelse og innføring av et pilotprosjekt for elektronisk rapportering (ERS) og elektronisk fangst dagbok (ECB), se vedlegg 6.

Den russiske part informerte om at utkastet til «*Agreed record of conclusions between Norway and Russia on electronic exchange of catch and activity data of vessels involved in fishing operations*» (videre kalt *Agreed Record*) har fått den nødvendige mellomstatlige godkjenningen.

Partene var enige om at utkastet til *Agreed record* nå er klart til godkjenning av formennene i Den blandete norsk-russiske fiskerikommisjon.

Den russiske part informerte om at den har foretatt en henvendelse til den russiske formannen for Den blandete norsk-russiske fiskerikommisjon med en anmodning om å få *Agreed record* godkjent så snart som mulig.

Den russiske part informerte om at det nå er foretatt en soft- og hardwareoppdatering av det elektroniske fangst dagbokkomplekset og at man på russisk side nå er klar til å starte et pilotprosjekt for utveksling av elektroniske meldinger. Samtidig utgjør mangelen på omforente tekniske spesifikasjoner på XSD (XML-skjema) og Web Service Description Language (WSDL)-metoder en kompliserende faktor for oppstarten av pilotprosjektet.

Partene var enige om at neste møte i arbeidsgruppen bør avholdes etter at pilotprosjektet er gjennomført.

5.4.1 Etablering av Den tekniske arbeidsgruppen for utarbeidelse av tekniske spesifikasjoner for utveksling av ERS-data

For snarest mulig å få godkjent de tekniske spesifikasjonene opprettet partene en egen teknisk arbeidsgruppe for utarbeidelse av tekniske spesifikasjoner for utveksling av ERS-data og godkjente gruppens mandat (vedlegg 7). Gruppen vil bli ledet av Boris Kritsjevets (bkrichevets@cfmc.ru) fra den russiske part og Guro Gjelsvik (guro.gjelsvik@fiskeridir.no) fra den norske part.

Partene understreket nødvendigheten av å komme i gang med dette arbeidet raskt.

6. Hvorvidt det er hensiktsmessig å fortsette utveksling av informasjon om kvoter på fartøynivå ifm. at den forenklete lisensordningen trådte i kraft 8. oktober 2010

Den russiske part foreslo å se på spørsmålet om hvorvidt man kan stanse den månedlige utvekslingen av informasjon om kvoter på torsk og hyse i ICES I og II på fartøynivå ifm. at man 8. oktober 2010 vedtok den forenklete lisensieringsordningen. Argumentet for å stanse utvekslingen er at deler av den informasjonen som oversendes fra den russiske part i begge listene blir dubleret. Dessuten inneholder ordningen opplysninger om andre arter levende marine ressurser, data som oppdateres av den russiske part hver uke.

Den norske part var enig i at det i noen grad skjer en dublering av data, men mener den månedlige utvekslingen av informasjon om kvoter på torsk og hyse på fartøynivå i ICES I og II må opprettholdes, og at en for å unngå dobbeltarbeid stanser utveksling av kvoter ifm. den forenklete lisensieringsordningen.

Partene ble enige om å fortsette informasjonsutvekslingen på månedlig basis.

7. Revisjon av Memorandum om samarbeidsordninger mellom partenes kontrollmyndigheter (punkt 15.4 i protokoll for den 40. sesjon i Den blandete norsk-russiske fiskerikommisjon)

Partene var enige om at det vil være formålstjenlig å foreta en revisjon av Memorandumet for å bidra til en videreutvikling av samarbeidet mellom partene.

Partene utvekslet forslag til endringer i Memorandumet og ble enige om å forberede et omforent forslag til neste møte i Det permanente utvalg.

8. Endringer i punkt 12.6.12 i protokoll for den 37. sesjon i Den blandete norsk-russiske fiskerikommisjon

For å sikre at data om norske fiskefartøyers aktivitet i Den russiske føderasjons økonomiske sone blir registrert i rett tid i Rosrybolovstvos FMC foreslo den russiske part at norske fartøy på døgnbasis oversender fangstrapporter til FMCens filial i Murmansk, i tillegg til å sende rapportene til Rosrybolovstvos territoriale administrasjon, og FSBs grenseadministrasjon i Murmansk fylke.

Under diskusjonene ble partene enige om å videreføre den eksisterende rapporteringsordningen for norske fartøy. Rosrybolovstvos territoriale administrasjon vil sende rapport om norske fartøyers fangster til FMCen.

Partene var enige om å ta denne ordningen opp til vurdering på neste møte i Det permanente utvalg.

9. Ny samarbeidsform til erstatning for Underutvalget

Partene er enige om at det er behov for å etablere et nytt forum som erstatning for Underutvalget og forberede seg på å fortsette diskusjonen omkring en ny samarbeidsform i møtet i den 42. sesjon i Den blandete norsk-russiske fiskerikommisjon.

10. Fastsettelse av tidsperiode for felles utveksling av inspektører som observatører i forbindelse med landingskontroller av norske fiske- og transportfartøy i norske havner og russiske fiske- og transportfartøy i russiske havner

Partene var enige om at man vil ha størst effekt av den felles utvekslingen av inspektører dersom den foretas i perioder med maksimal fangstaktivitet.

Partene var enige om å foreta utvekslingen av inspektører ved kontroll av landinger av fisk fra norske fiske- og transportfartøy i norske havner fortrinnsvis i ukene 8-11; ved kontroll av landinger av fisk fra russiske fiske- og transportfartøy i russiske havner fortrinnsvis i ukene 37-43. Om nødvendig kan man etter avtale mellom partene også velge andre perioder.

11. Eventuelt

11.1 Bifangst av kolmule i fiske etter norsk vårgytende sild

Den russiske part foreslo å diskutere hvordan punkt 7.1 i vedlegg 7 til protokollen i Den norsk-russiske fiskerikommisjons 40. sesjon skal forstås. Teksten lyder som følger:

7.1. Fartøy som ikke har kvote på kolmule i fiske etter norsk vårgytende sild kan ha inntil 10 % bifangst av kolmule i den enkelte fangst og inntil 5 % ved landing.

Under diskusjonen ble det klart at partene har forskjellig forståelse av dette punktet. Den russiske part mener denne regelen gjelder de fartøy som ikke er tildelt kvote på kolmule som kan tas i Norges økonomiske sone. Den norske part mener at uavhengig av hvordan fangsten er tatt (som direktefiske eller bifangst), skal den totale russiske fangsten begrenses til det kvantum kolmule den norske part har tildelt Russland i Norges økonomiske sone.

11.2 Utveksling av kontrollopplysninger iht. Memorandumet

Den russiske part gjorde oppmerksom på at den norske part ikke fullt ut overholder punkt 2.1 i Memorandumet som gjelder oversendelse av resultatene av Kystvaktens kontroll av russiske fartøy til Rosrybolovstvovs territoriale administrasjon for Barentshavet og Kvitsjøen.

Partene var enige om at dette punktet i Memorandumet må overholdes.

12. Neste møte

Neste møte i Det permanente utvalg avholdes i Norge i perioden 11. – 15. mars 2013. Sted vil bli fastsatt på et senere tidspunkt.

Om nødvendig kan formennene i Det permanente utvalg møtes mellom de ordinære møtene i løpet av året.


Murmansk, 13. september 2012

For de norske representantene



Hanne Østgård

For de russiske representantene



Konstantin Drevetnjak

DELTAKERLISTE**FRA MØTET I DET PERMANENTE UTVALG FOR FORVALTNINGS- OG KONTROLLSPØRSMÅL
PÅ FISKERISEKTOREN I MURMANSK 11. – 13. SEPTEMBER 2012****Den norske delegasjonen:**

1. Hanne Østgård, delegasjonsleder, seniorrådgiver, Reguleringsseksjonen, Ressursavdelingen, Fiskeridirektoratet
2. Einar Ellingsen, seksjonssjef, Kontrollseksjonen, Ressursavdelingen, Fiskeridirektoratet
3. Morten Jørgensen, sjef operasjonsavdelingen, Kystvakten
4. Geir Blom, seniorrådgiver, Fangstdataseksjonen, Statistikkavdelingen, Fiskeridirektoratet
5. Guro Gjelsvik, rådgiver, Reguleringsseksjonen, Ressursavdelingen, Fiskeridirektoratet
6. Janne Helen Møklebust, rådgiver, Kontrollseksjonen, Ressursavdelingen, Fiskeridirektoratet
7. Ingmund Fladaas, rådgiver, Kommunikasjonsstaben, Fiskeridirektoratet, tolk

Den russiske delegasjonen:

1. Konstantin Drevetnjak, delegasjonsleder, sjef for Rosrybolovstvos territoriale administrasjon for Barentshavet og Kvitsjøen
2. Konstantin Gortsjinskij, avdelingsleder for Rosrybolovstvos territoriale administrasjon for Barentshavet og Kvitsjøen
3. Anna Sjulajeva, ledende ekspert i Rosrybolovstvos territoriale administrasjon for Barentshavet og Kvitsjøen
4. Jevgenij Sukhusjin, inspektør, FSBs grensetjenestes statlige marineinsepsjon
5. Andrej Belous, visesjef for FSBs grensetjenestes statlige marineinsepsjon i Murmansk fylke
6. Boris Kritsjevets, nestleder for FSBI «Senteret for monitorering og kommunikasjon»
7. Aleksandr Borisov, nestleder for Murmanskfilialen av FGBU "Senteret for monitorering og kommunikasjon"
8. Mikhail Penkin, seniorforsker, VNIRO
9. Victor Stepanenko, overingeniør, PINRO
10. Denis Piskunovitsj, ingeniør, PINRO

DAGSORDEN

MØTET I DET PERMANENTE UTVALG FOR FORVALTNINGS- OG KONTROLLSPØRSMÅL PÅ FISKERISEKTOREN I MURMANSK 11. – 13. SEPTEMBER 2012

1. Åpning av møtet
2. Godkjenning av dagsordenen
3. Utveksling av informasjon om endringer som har funnet sted innen forvaltning og kontroll på fiskerisektoren i Norge og Russland
4. Spørsmål vedrørende implementering av «Norsk-russisk midlertidig forenklet ordning for utstedelse av lisenser for hverandres fiskefartøyer»
5. Informasjon fra aktiviteten i de etablerte arbeidsgruppene
 - 5.1 Analysegruppen
 - 5.1.1 Fastsettelse av tidspunkt for neste møte i Analysegruppen
 - 5.2 Arbeidsgruppen for omregningsfaktorer
 - 5.3 Arbeidsgruppen for tekniske regulerings tiltak for den felles fiskebestanden i Barentshavet og Norskehavet
 - 5.4 Arbeidsgruppen for elektronisk rapportering (ERS) og elektronisk fangstdagbok (ECB)
 - 5.4.1 Opprettelse av Den tekniske arbeidsgruppen for utarbeidelse av tekniske spesifikasjoner for utveksling av ERS-data
6. Hvorvidt det er hensiktsmessig å fortsette utveksling av informasjon om kvoter på fartøynivå ifm. at den forenklede lisensordningen trådte i kraft 8. oktober 2010
7. Revisjon av Memorandum om samarbeidsordninger mellom partenes kontrollmyndigheter (pkt. 15.4 i protokoll for den 40. sesjon i Den blandete norsk-russiske fiskerikommisjon)
8. Endringer i punkt 12.6.12 i protokollen fra den 37. sesjon i Den blandete norsk-russiske fiskerikommisjon
9. Ny samarbeidsform til erstatning for Underutvalget
10. Fastsettelse av tidsperiode for felles utveksling av inspektører som observatører i forbindelse med landingskontroller av norske fiske- og transportfartøy i norske havner og russiske fiske- og transportfartøy i russiske havner
11. Eventuelt
12. Neste møte
13. Avslutning av møtet

Norsk-russisk midlertidig forenklet ordning for utstedelse av lisenser for hverandres fiskefartøy

De kompetente fiskerimyndighetene i Kongeriket Norge og Den Russiske Føderasjon representert ved Fiskeri- og kystdepartementet og Det føderale Fiskeribyrå, heretter partene, er blitt enig om følgende:

1. Partene vedtar midlertidig forenklet ordning for utstedelse av lisenser til norske og russiske fartøy (heretter kalt Ordningen) som skal sikre adgang for partenes fiskefartøy til fiskeressurser i hverandres økonomiske soner og i Fiskerisonen ved Jan Mayen (heretter partenes soner).
2. Hver av partene skal innenfor de kvoter som er fastsatt for den annen parts fiskefartøy gi disse adgang til fiskeressursene i partenes soner.
3. For å gi slik adgang skal partene på telefaks eller e-post, oversende hverandre en liste over fiskefartøy og hjelpefartøy, som tar sikte på å drive virksomhet i den annen parts soner (heretter kalt listen). Listen settes opp i henhold til det formatet som er vist i vedlegget til denne Ordningen (Vedlegg 1). Den part som mottar listen skal godkjenne denne og bekrefte det til den annen part. Den godkjente listen er det dokument som gir fartøy fra den ene part adgang til å drive virksomhet i den annen parts sone. Det kreves således ikke at fartøyene fra den ene part som står på listen skal ha lisensdokument om bord når det driver virksomhet i den annen parts sone.
4. Listen skal inneholde følgende informasjon for hvert fartøy:
 - navn, IMO nummer, internasjonalt kallesignal, flaggstat, rederi, kapteinens fornavn og etternavn
 - type fartøy, lengde, fartøyets tonnasje og hovedmotoreffekt
 - tilgjengelig teknisk kontrollutstyr som sikrer konstant automatisk rapportering av data om fartøyets posisjon
 - fiskeredskap
 - fiskeområder

- kvoter av marine ressurser spesifisert på art

4.1. Når det gjelder norske fiskefartøy som driver rekefiske, skal man på listen føre det totale kvantum reker som Norge har fått tildelt i Den Russiske Føderasjons økonomiske sone i Barentshavet, uten at dette kvantum fordeles på enkeltfartøy.

5. Hvis det er nødvendig å gjøre endringer i listen skal partene følge den prosedyre som er beskrevet i denne Ordnings pkt. 3

6. Partene skal i god tid informere hverandre om de personer som har fullmakt til å undertegne listene.

Partenes kontaktinformasjon:

Fiskeridirektoratet i Norge

Faks + 47 55238090

e-post: postmottak@fiskeridir.no

Det føderale fiskeribyråets territoriale avdeling for Barentshavet og Kvitsjøen:

Faks: + 7 8152 798126

e-post: murmansk@bbtu.ru

7. Denne Ordningen gjelder ikke for forskningsfartøyer.

Denne ordningen erstatter «Norsk-russisk midlertidig forenklet ordning for utstedelse av lisenser for hverandres fiskefartøyer» av 8. oktober 2010 og skal tre i kraft fra den dag den er undertegnet.

Denne ordningen skal gjelde inntil en av partene informerer den annen part om at Ordningen sies opp, minst 3 måneder før det skjer.

Utfærdiget i Trondheim den ... oktober 2012 i to eksemplarer på norsk og russisk med samme gyldighet for begge tekster.

Representant for Kongeriket Norge
i Den blandete norsk-russiske
fiskerikommisjon

Representant for Den russiske
føderasjon i Den blandete norsk-
russiske fiskerikommisjon

2011/17712-31

RAPPORT

FRA MØTET I ANALYSEGRUPPEN I MURMANSK

19. – 21. MARS 2012

I samsvar med vedtak på 40. sesjon i Den blandete norsk-russiske fiskerikommisjon, punkt 15.6.6, ble møtet i Analysegruppen avholdt i perioden 19. – 21. mars 2012 i Murmansk.

Partenes delegasjoner fremgår av vedlegg 1.

1. Åpning av møtet

Lederen av den norske delegasjonen Per Wangensten og lederen av den russiske delegasjonen Aleksandr Borisov åpnet møtet.

2. Godkjenning av dagsorden

Dagsorden ble godkjent, jf. vedlegg 2.

3. Sammenstilling av informasjon om fangst, transport og landinger av torsk og hyse på fartøynivå i 2011 for russiske fartøy med det formål å avdekke mulige overtredelser av fiskerilovgivningen.

Den russiske part presenterte tallmaterialet for russiske fartøys fangst av torsk og hyse i Barentshavet og Norskehavet i 2011.

Den norske part presenterte eget innsamlet datamateriale av russiske fiskefartøys fangst av torsk og hyse i Barentshavet og Norskehavet i 2011.

Partene foretok en sammenstilling av det materialet som var presentert angående russiske fiskefartøys fangst av torsk og hyse.

Sammenstillingen avdekket ikke brudd på fiskerilovgivningen for russiske fartøys vedkommende.

4. Sammenstilling av informasjon om fangst, transport og landinger av torsk og hyse på fartøynivå i 2011 for norske fartøy med det formål å avdekke mulige overtredelser av fiskerilovgivningen.

Den norske part presenterte tallmaterialet for norske fartøys fangst av torsk og hyse i Barentshavet og Norskehavet i 2011. For konvensjonelle havfiskefartøy og torsketralere presenterte den norske part datamateriale på fartøynivå.

Partene foretok en sammenstilling av det presenterte materialet angående norske fiskefartøys fangst av torsk og hyse.

Sammenstillingen avdekket ikke brudd på fiskerilovgivningen for norske fartøys vedkommende.

5. Felles kvalitativ analyse av det materialet som har vært grunnlaget for beregningen av totaluttaket av torsk og hyse i Barentshavet og Norskehavet i 2011 og av den forutgående utvekslingen av statistiske data om årlige fangster på fellesbestandene på fartøynivå.

Partene informerte hverandre om det materialet som har vært benyttet som grunnlag for en kvantitativ beregning av totaluttaket av torsk og hyse i Barentshavet og Norskehavet i 2011.

Partene bemerket at man for å få gjennomført en pålitelig beregning av tredjelands fartøys uttak av torsk og hyse mangler informasjon om disse fartøyenes landinger i flaggstatens havner, samt om kvoter på fartøynivå.

Partene var enige om at en forutgående utveksling av statistiske data om årlige fangster på fellesbestandene på fartøynivå i henhold til punkt 5 i protokollen fra 40. sesjon i Den blandete norsk-russiske fiskerikommisjon gjør Analysegruppens arbeid med å utarbeide en beregning av totaluttaket av torsk og hyse i Barentshavet og Norskehavet betydelig enklere.

Den norske part mener det er viktig for utarbeidelsen av materialet og sammenstillingen av informasjon at man i tillegg får overlevert materiale om de russiske kystkvotene på fartøynivå.

6. Felles beregning av Norges, Russlands og tredjelands totaluttak av torsk og hyse i Barentshavet og Norskehavet i 2011 i henhold til «Metode for en samlet analyse av satellittsporingsdata og informasjon om transport og landinger av fiskeprodukter av torsk og hyse».

Partene foretok sin analyse ved bruk av «Metoden for en sammensatt analyse av satellittsporingsdata og informasjon om transport og landinger av fiskeprodukter i havner», godkjent på 38. sesjon i Den blandete norsk-russiske fiskerikommisjon.

Resultatene av den felles analysen viser at det i 2011 har funnet sted et registrert overfiske av TAC på 2501 tonn torsk og 7216 tonn hyse:

- Registrert uttak av torsk og hyse fra russiske fartøy viser et ubenyttet kvantum av den russiske totalkvoten på torsk på 1040 tonn, og den ubenyttede kvoteandelen på hyse utgjør 718 tonn.
- Registrert uttak av torsk og hyse fra norske fartøy viser overfiske av totalkvoten for torsk og hyse på henholdsvis 1194 tonn og 2823 tonn.
- Registrert uttak av torsk og hyse fra tredjelands fartøy viser et overfiske av torsk kvotene på 2347 tonn og et overfiske av hysekvoten på 5112 tonn.

Resultatene av den felles beregningen av totaluttaket av torsk og hyse i 2011 fremgår av vedlegg 3.

Grønlandske fartøys uttak av torsk og hyse på russisk kvote har funnet sted i Norges økonomiske sone, men er i vedlegg 3 ført på turer hvor man ikke er sikre på at oppgitte kvanta er korrekte (russisk kvote).

Den norske part forklarte at det norske overfisket skyldtes uunngåelig bifangst under fiske på andre arter, samt nasjonale reguleringstiltak.

Partene viste til det betydelige overfisket av tredjelandskvoten av hyse som har funnet sted i 2011. Den norske part informerte om at overfisket er et resultat av økt biomasse av hyse i fiskevernsonen ved Svalbard de senere årene; dette i en situasjon der Den norsk-russiske fiskerikommisjon ikke har avsatt hysekvote til tredjeland i denne sonen.

Det ble den 12. mai 2011 iverksatt tiltak fra norsk side som fastsetter at fartøy fra EU og Færøyene kan ha inntil 15 prosent bifangst av hyse i fiske etter andre arter i Svalbardsonen.

7. Annet

Den norske part overleverte den russiske part i elektronisk format følgende informasjon om fartøyenes fiskeriaktivitet i henhold til Metodens kapittel 4:

- 1) Liste over norske fiskeritillatelser,
- 2) satellittsporingsdata fra norske fiske- og transportfartøy,
- 3) informasjon fra havnestatskontroll over de kvanta fiskeprodukter som landes i tredjelands havner fra norske fartøy,
- 4) datamateriale fra norske sluttседler som dokumenterer landinger fra norske fartøy,
- 5) utdrag fra elektronisk rapportering fra norske havgående konvensjonelle fartøy og fra fartøy med torsketråttillatelse,
- 6) liste over norske havner og mottaksanlegg hvor det kan landes torsk og hyse,
- 7) liste over tredjelands fiske- og transportfartøy som har lisens fra norske myndigheter for å drive fiske og/eller transport av torsk og hyse,
- 8) datamateriale fra sluttседler som dokumenterer landinger av torsk og hyse fra tredjelands fartøy i norske havner,

- 9) informasjon om tredjelands fartøys kvoter og fiskeriaktivitet vedrørende torsk og hyse fra Barentshavet og Norskehavet innmeldt til norske fiskerimyndigheter,
10) informasjon fra satellittsporing av tredjelands fiske- og transportfartøy.

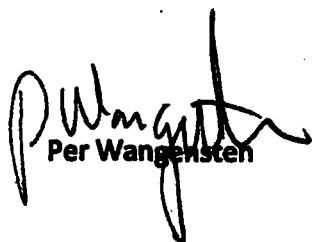
Partene erkjenner at det fortsatt eksisterer ulik oppfatning av "Metoden for en sammensatt analyse av satellittsporingsdata og informasjon om transport og landinger av fiskeprodukter i havner" når det gjelder partenes overlevering av statistisk materiale for sammenstilling.

8. Neste møte

Partene var enige om at neste møte i Analysegruppen vil bli avholdt i perioden fra 11. til 22. mars 2013.

Murmansk, 21.03.2012

For den norske part


Per Wangensten

For den russiske part


Aleksandr Borisov

DELTAKERLISTE

FRA MØTET I ANALYSEGRUPPEN I MURMANSK 19. – 21. MARS 2012

Den norske part:

- 1. Per Wangensten, seniorrådgiver, kontrollseksjonen, ressursavdelingen, Fiskeridirektoratet, delegasjonsleder**
- 2. Finn Hov, seniorrådgiver, kontrollseksjonen, ressursavdelingen, Fiskeridirektoratet**
- 3. Bjørnar Myrseth, rådgiver, Fiskeridirektoratet region Finnmark**
- 4. Ingmund Fladaas, rådgiver, kommunikasjonsstaben, Fiskeridirektoratet, tolk**
- 5. Roger Andreassen, førstekonsulent, Kystvakten**

Den russiske part:

- 1. Aleksandr Borisov, visesjef FGBU, "Senteret for fiskeriovervåkningssystem og kommunikasjon"s Murmanskfilial, delegasjonsleder**
- 2. Artjom Dadabajev, avdelingsleder, Rosrybolovstvos territoriale administrasjon for Barentshavet og Kvitsjøen**
- 3. Irina Korzj, avdelingsleder FGBU, "Senteret for fiskeriovervåkningssystem og kommunikasjon"s Murmanskfilial**
- 4. Dmitri Skiba, sjef for FSBs grensetjenestes statlige marineinspeksjon i Murmansk fylke**
- 5. Andrej Gubenko, senior offiser, FSBs grensetjenestes statlige marineinspeksjon i Murmansk fylkes koordineringsavdeling.**

DAGSORDEN

MØTE I DEN NORSK-RUSSISKE ANALYSEGRUPPEN

MURMANSK 19. – 21. MARS 2012

- 1. Åpning av møtet.**
- 2. Godkjenning av dagsorden.**
- 3. Sammenstilling av informasjon om fangst, transport og landinger av torsk og hyse på fartøynivå i 2011 for russiske fartøy med det formål å avdekke mulige overtredelser av fiskerilovgivningen.**
- 4. Sammenstilling av informasjon om fangst, transport og landinger av torsk og hyse på fartøynivå i 2011 for norske fartøy med det formål å avdekke mulige overtredelser av fiskerilovgivningen.**
- 5. Felles kvalitativ analyse av det materialet som har vært grunnlaget for beregningen av totaluttaket av torsk og hyse i Barentshavet og Norskehavet i 2011 og av den forutgående utvekslingen av statistiske data om årlige fangster på fellesbestandene på fartøynivå.**
- 6. Felles beregning av Norges, Russlands og tredjelands totaluttak av torsk og hyse i Barentshavet og Norskehavet i 2011 i henhold til «Metode for en samlet analyse av satellittsporingsdata og informasjon om transport og landinger av fiskeprodukter av torsk og hyse».**
- 7. Annet.**
- 8. Neste møte.**

Bergen, 3. – 7. september 2012

RAPPORT
fra Arbeidsgruppen for omregningsfaktorer
for produkter av torsk og hyse i Barentshavet og Norskehavet

Deltakerlisten fremgår av Vedlegg 1.
Agenda for møtet fremgår av Vedlegg 2.

Møtet i Arbeidsgruppen for omregningsfaktorer for produkter av torsk og hyse i Barentshavet og Norskehavet, med det formål å planlegge og å utføre vitenskapelig forskning på måling og beregning av omregningsfaktorer for produkter av torsk og hyse i Barentshavet og Norskehavet, ble avholdt i henhold til oppdraget gitt i protokollen fra Det permanente utvalg (DPU) (pkt. 5.2) i tidsrommet 21.-23. februar 2012 på Sortland og i henhold til vedtak fra den 40. sesjon i Den blandete norsk-russiske fiskerikommisjon (pkt. 15.10) av 10.-14. oktober 2011 avholdt i Kaliningrad.

1. Presentasjon og diskusjon av måleresultatene fra den felles undersøkelsen av norsk kystfiske i vintersesongen 2012

Under møtet presenterte og diskuterte partene resultatene av den felles undersøkelsen av målinger av omregningsfaktorer for produkter av torsk, fisket av norske kystfiskefartøy og landet til fiskeforedlingsanlegget Nergård Senja AS (Senjahopen i Troms, Norge) fra 20.-24. februar 2012.

I undersøkelsen ble det foretatt målinger og beregninger av omregningsfaktorer for følgende produkter av torsk:

- Sløyd med hode;
- Sløyd uten hode (rundsnitt).

De måleresultatene som ble presentert av den russisk og norske part var sammenfallende. Ved beregning av omregningsfaktorer ble det lagt til grunn et blodtap på 1,4 % av rund vekt.

Omregningsfaktorene ble beregnet for produkter av torsk, fisket med garn og snurrevad.

Generelt var de beregnede omregningsfaktorene for produktene av torsk, sløyd med hode og sløyd uten hode høyere enn de gjeldende omregningsfaktorer. Dette kan forklares ved at en betydelig del av fangstene besto av svært stor fisk. Dessuten ble målingene foretatt i perioden før gyting med høyt innhold av gonader i fisken.

Det ble ikke utført målinger av omregningsfaktorer for produkter av hyse på grunn av mangel på hyse i fangstene.

Undersøkelsen bekrefter at de beregnede omregningsfaktorene er betydelig høyere enn de gjeldende. Den norske part anser resultatene av disse målingene som representative for norsk kystfiske i vintersesongen, mens den russiske part ser behov for

at disse måleresultatene bekreftes av ytterligere målinger. Partene understreker imidlertid behovet for ytterligere undersøkelser av omregningsfaktorer for produkter av torsk fisket av den norske kystfiskeflåten i andre sesonger.

2. Presentasjon og diskusjon av måleresultatene fra det felles forskningstoktet i sommersesongen 2012

Under møtet presenterte og diskuterte partene måleresultatene fra det felles norsk-russiske forskningstoktet for måling og beregning av omregningsfaktorer for produkter av torsk og hyse. Toktet fant sted på det norske autolinefartøyet "Carisma Viking" fra 10.-22. juni 2012 i Norges økonomiske sone, i tilleggende sørlige fangstfelt til Russlands økonomiske sone.

I undersøkelsen ble det foretatt målinger og beregninger av omregningsfaktorer på følgende produkter av torsk og hyse:

- Sløyd med hode;
- Sløyd uten hode (rundsnitt).

De måleresultatene som ble presentert av den russisk og norske part var sammenfallende.

Partene var enige om at de resultatene man fikk for måling og beregning av omregningsfaktorer for produktene hyse sløyd med hode og sløyd uten hode (rundsnitt) var i samsvar med tidligere resultater.

Partene var enige om at de oppnådde målingene av størrelsessammensetning på fangstene og omregningsfaktorene for produkter av hyse, fisket med line, var representative også for Russlands økonomiske sone.

Partene var enige om at den vektete omregningsfaktoren for produktet torsk, sløyd uten hode (rundsnitt) lå ubetydelig høyere enn den gjeldende. Partene bemerket at måleresultatene var påvirket av innslag av svært stor fisk i fangstene.

Partene anser det nødvendig å innhente ytterligere informasjon om størrelsessammensetningen i fangstene av torsk med trål og line i sommersesongen i Russlands økonomiske sone med det formål å finne ut hvorvidt resultatene fra toktet er representative.

3. Presentasjon av resultatene av undersøkelser på måling og beregning av nye norske administrative omregningsfaktorer for produkter av sild

I samsvar med pkt. 5.2 i protokollen fra DPU 21.-23. februar 2012 på Sortland, presenterte den norske part resultatene av målingene som dannet grunnlaget for fastsettelsen av nye administrative omregningsfaktorer for produkter av sild som ble innført med virkning fra 01.01.2012. Den norske part informerte om at målingene av omregningsfaktorer for produkter av sild ble foretatt i henhold til beskrivelsene i dokumentet "Veiledning, Utbytteberegning ved filetproduksjon - Sild og makrell". De endelige beregningene av omregningsfaktorene ble gjort i henhold til den felles norsk-russiske metoden for måling og beregning av omregningsfaktorer.

4. Eventuelt

Med sikte på å avklare behovet for felles omregningsfaktorer for fellesbestandene blåkveite og lodde var partene var enige om å foreta en analyse av følgende materiale for perioden 2009-2011:

- Produkttyper og produktvekt produsert ombord på norske og russiske fartøy spesifisert på hovedfangstområder.
- Gjeldende omregningsfaktorer for produkter av blåkveite og lodde i Norge og Russland.

Resultatene av analysen skal diskuteres på neste møte i Arbeidsgruppen.

5. Plan for felles forskningstokt for måling og beregning av omregningsfaktorer i 2013

Partene var enige om behovet for å fortsette undersøkelsene og ta hensyn til fangstområder og fangstsesong, fangstredskap og fiskens biologiske tilstand.

Partene understreket behovet for å få foretatt undersøkelser i Russlands økonomiske sone (se protokoll fra 40. sesjon i Den blandete norsk-russiske fiskerikommisjon (pkt. 15.10) av 10.-14. oktober 2011 avholdt i Kaliningrad.).

Et felles forskningstokt planlegges foretatt på en russisk eller norsk tråler høsten 2013, i Russlands økonomiske sone på følgende produkter:

- Hyse, sløyd med hode,
- Torsk og hyse, sløyd uten hode (rundsnitt).

Hvis det viser seg umulig å få foretatt et forskningstokt i Russlands økonomiske sone, planlegges toktet foretatt i tilleggende sørlige områder til Russlands økonomiske sone.

Partene var enige om å inkludere måling og beregning av omregningsfaktorer for følgende produkter av torsk og hyse, fisket av norske kystfiskefartøy om høsten i forskningsplanen for 2013:

- Hyse sløyd med hode;
- Torsk og hyse: sløyd uten hode (rundsnitt).

Partene var enige om behovet for å undersøke blodtap ved bløgging under produksjonen av produkter av torsk og hyse. Undersøkelsen planlegges gjennomført på høsttoktet i 2013.

6. Neste møte i Arbeidsgruppen

Partene var enige om at neste møte i Arbeidsgruppen planlegges avholdt i Murmansk i forkant av møtet i DPU høsten 2013. Dato for møtet vil bli fastsatt på et senere tidspunkt.

For den norske part



Geir Blom

For den russiske part



Mikhail A. Penkin

7. september 2012

Deltakere fra den norske part:

Geir Blom – seniorrådgiver ved Fiskeridirektoratets Statistikkavd., adr.: Strandgt. 229, Postboks 185, N-5804 BERGEN, NORGE, tlf.: +47 97 43 31 56, faks: + 47 55 23 80 90, geir.blom@fiskeridir.no, delegasjonsleder.

Grethe Aa. Kuhnle – seksjonssjef ved Fiskeridirektoratets Statistikkavd., adr.: Strandgt. 229, Postboks 185, N-5804 BERGEN, NORGE, tlf.: +47 97 43 30 14, faks: + 47 55 23 80 90, grethe.kuhnle@fiskeridir.no

Thorbjørn Thorvik – seniorrådgiver ved Fiskeridirektoratets Ressursavd., adr.: Strandgt. 229, Postboks 185, N-5804 BERGEN, NORGE, tlf.: +47 46 81 24 56, faks: + 47 55 23 80 90, thorbjorn.thorvik@fiskeridir.no

Tore Lillestøl, inspektør ved Fiskeridirektoratet, Region Møre og Romsdal, adr.: Holmefjordveien, Postboks 105, N-6099 FOSNAVÅG, tlf.: + 47- 41 41 78 64, tore.lillestol@fiskeridir.no

Ingmund Fladaas - rådgiver ved Fiskeridirektoratets kommunikasjonsstab, adr.: Strandgt. 229, Postboks 185, N-5804 BERGEN, NORGE, tlf.: +47 992 42 344, faks: + 47 55 23 80 90, tolk, ingmund.fladaas@fiskeridir.no

Deltakere fra den russiske part:

Mikhail Aleksandrovitsj Penkin – senior forskningsmedarbeider ved laboratoriet for normering ved FGUP VNIRO, Moskva, tlf./faks (499) 264-83-38, norma@vniro.ru, delegasjonsleder.

Viktor Vladimirovitsj Stepanenko – ledende ingeniør ved laboratoriet for biokjemi og teknologi, FGUP PINRO, Murmansk, tel. (815-2) 47-20-14, faks 47-33-31, step@pinro.ru

Denis Igorjevitsj Piskunovitsj – ingeniør av 2. klasse ved laboratoriet for biokjemi og teknologi, FGUP PINRO, Murmansk, tel. (815-2) 47-20-14, pdi@pinro.ru

**Working Group on Conversion Factors for Products of Cod and
Haddock in the Barents Sea and Norwegian Sea**

**3 - 7 September 2012
Directorate of Fisheries, Bergen**

Agenda

Monday, 3 September

10:00 Welcome

10:20 Presentation and discussion of results from research cruises in 2012 on
measurements of conversion factors

11:30 Lunch at the Directorate of Fisheries

12:30 Presentation and discussion of results from research cruises in 2012 on
measurements of conversion factors - continued

14:00 Research plan - 2013

15:00 Summary of the discussions and preparation of the protocol

Tuesday, 4 September

09:00 Presentation of the new official Norwegian conversion factors for products of
herring

10:30 Any other business

11:30 Lunch at the Directorate of Fisheries

12:30 Summary of the discussions and preparation of the protocol

Wednesday, 5 September

09:00 Preparation of the protocol from the meeting

11:30 Lunch at the Directorate of Fisheries

12:30 Preparation of the protocol from the meeting

19:00 Dinner at Naboen Pub & Restaurant

Thursday, 6 September

09:00 Preparation of the protocol from the meeting

11:30 Lunch at the Directorate of Fisheries

12:30 Preparation of the protocol from the meeting

Friday, 7 September

09:00 Preparation of the protocol from the meeting

11:30 Lunch at the Directorate of Fisheries

12.30. Preparation of the protocol from the meeting and signing of the protocol

2012/1339
075

RAPPORT FRA MØTE I DEN NORSK-RUSSISKE EKSPERTARBEIDSGRUPPEN FOR UTARBEIDELSE OG INNFORING AV ET PILOTPROSJEKT FOR ELEKTRONISK RAPPORTERING (ERS) OG ELEKTRONISK FANGSTDAGBOK (ECB)

Murmansk 25. – 27. juni 2012

I samsvar med punkt 15.12.2 i Protokoll fra 40. sesjon i Den blandete norsk-russiske fiskerikommisjon ble det avholdt møte i arbeidsgruppen med tekniske eksperter for utarbeidelse og innføring av et pilotprosjekt for elektronisk rapportering (ERS) og elektronisk fangstdagbok (ECB) i Murmansk fra 25.-27. juni 2012.

1. Åpning av møtet

Lederen av den norske delegasjonen, Guro Gjelsvik, og lederen for den russiske delegasjonen, Vjatsjeslav Semenas, åpnet møtet.

Den norske og russiske delegasjonens deltakere (Partene) fremgår av vedlegg 1.

2. Godkjenning av dagsorden

Partene diskuterte og vedtok dagsorden, som fremgår av vedlegg 2.

3. Utveksling av informasjon om status for forberedelsene til pilotprosjektet for elektronisk rapporteringssystem (ERS) og elektronisk fangstdagbok (ECB) for fartøy som deltar i fiskeriaktivitet.

Den russiske part informerte om at Det føderale fiskeribyrået har godkjent anbudsokumentasjonen ifb. inngåelse av statlig kontrakt på arbeid med følgende utlysningstekst: «Prøvedrift av det programtekniske komplekset "Elektronisk fangstdagbok" i det nordlige fiskeribassenget» og som skal gjennomføres i 2012.

Arbeidet skal gjøre det ovennevnte tekniske komplekset klart til å settes i prøvedrift i 2013 iht. oppdraget om innføring av elektronisk utveksling av informasjon om fangst av levende marine ressurser og fiskefartøyenes aktivitet som er gitt av Den blandete norsk-russiske fiskerikommisjon.

Tredje etappe av det ovennevnte arbeidet vil omfatte prøvedrift iht. fastsatte prosedyrer.

Tidsfristen for å utføre det ovennevnte arbeidet er satt til 30. november 2012.

Den norske part informerte om at et elektronisk fangstrapporteringssystem har vært i bruk på norske fiskefartøy siden oktober 2010. Pilotprosjektet kan starte når de tekniske metodene for utveksling av avtalte meldinger mellom partenes FMC'er er utarbeidet og de nødvendige tekniske tilpasningene er utført. Partene var enige om at det må tas hensyn til allerede etablerte internasjonale metoder for utveksling av ERS-data for raskere å komme i gang med pilotprosjektet.

Partene gjennomgikk og ble enige om vilkårene for gjennomføringen av pilotprosjektet, se vedlegg 3.

4. Diskusjon omkring godkjenning av forslaget til «Agreed record between Norway and Russia on electronic exchange of catch and activity data of vessels involved in fishing operations».

Den russiske part informerte om at Det føderale fiskeribyråets territoriale administrasjon for Barentshavet og Kvitsjøen har oversendt forslaget til «Agreed record between Norway and Russia on electronic exchange of catch and activity data of vessels involved in fishing operations» til Rosrybolovstvo for at etatens administrasjoner skal gjennomgå dette dokumentet og sende det videre til godkjenning i de relevante føderale myndighetsorganene.

Den norske part viste til at relevante norske fiskerimyndigheter er blitt holdt løpende orientert om det pågående arbeidet i Arbeidsgruppen og at den norske part har de nødvendige fullmakter for å kunne godkjenne forslag til «Agreed record...».

5. Diskusjon omkring relevante statlige strukturers forslag til redaksjon av forslaget til dokument.

Etter at den russiske part hadde gjennomgått forslaget til «Agreed record...» på regionalt nivå, ble det fremlagt forslag til endringer i forslaget. Etter at partene hadde diskutert forslaget ble det utarbeidet en oppdatert versjon av forslaget til «Agreed record...». (Vedlegg 4).

6. Diskusjon omkring partenes forslag til innholdet i Den tekniske arbeidsgruppens Mandat.

I henhold til vedtak på 40. sesjon i Den blandete norsk-russiske fiskerikommisjon (Protokollens punkt 15.12.2), har Det permanente utvalg fått i oppdrag å nedsette en teknisk arbeidsgruppe etter at partene har undertegnet forslaget til «Agreed record...». Den viktigste oppgaven for denne tekniske arbeidsgruppen vil være å utarbeide tekniske spesifikasjoner for elektronisk utveksling av informasjon om fangstdata og informasjon om aktiviteten til fiskefartøy som driver fangst i den annen parts farvann.

Partene diskuterte og ble enige om forslag til innhold i den tekniske arbeidsgruppens Mandat. Utkastet til Mandat fremgår av Vedlegg 5.

Partene vil foreslå at Det permanente utvalg om mulig bør nedsette den tekniske arbeidsgruppen før dokumentet «Agreed record...» er undertegnet, og at denne arbeidsgruppen bør kunne starte sitt arbeid så snart Mandatet er godkjent.

7. Diskusjon omkring partenes forslag til tekniske spesifikasjoner for elektronisk utveksling av informasjon basert på internasjonal praksis.

Ekspertarbeidsgruppen anbefaler at den tekniske arbeidsgruppen som skal utarbeide tekniske spesifikasjoner tar hensyn til internasjonal praksis slik det fremgår av vedlegg 6.

gg

RHL

Partene viste til at tidsfristen for oppstart av pilotprosjektet er kort og at det derfor er viktig at den tekniske arbeidsgruppen for utarbeidelse av tekniske spesifikasjoner starter sitt arbeid så snart som mulig.

8. Neste møte

Partene var enige om at sted og tidspunkt for neste møte avtales pr. korrespondanse.

Murmansk, 27. juni 2012

For de norske representantene


Guro Gjelsvik

For de russiske representantene


Vjatsjelav Semenas

VEDLEGG 1

DELTAKERLISTE

Den norske delegasjonen:

1. Guro Gjelsvik, rådgiver, reguleringsseksjonen, Fiskeridirektoratet
2. Ellen Fasmer, seniorrådgiver, IT-avdelingen, Fiskeridirektoratet
3. Anders Østreim, seksjonssjef, statistikkavdelingen/FMC, Fiskeridirektoratet
4. Ingmund Fladaas, rådgiver, kommunikasjonsstaben, Fiskeridirektoratet, tolk

Den russiske delegasjonen:

1. Vjatsjeslav Semenas, sjef for Murmanskfilialen av FGBU "Senteret for monitorering og kommunikasjon".
2. Aleksej Nikiforenko, Aleksandr Borisov, nestleder for informasjonsteknologi ved Murmanskfilialen av FGBU "Senteret for monitorering og kommunikasjon".
3. Raisa Kambalina, sjef for IT-avdelingen ved Murmanskfilialen av FSBI "Senteret for monitorering og kommunikasjon".

Ekspert:

Aleksandr Borisov, nestleder for Murmanskfilialen av FGBU "Senteret for monitorering og kommunikasjon".

Sergej Veleslavov, rådgiver ved Murmanskfilialen av FGBU "Senteret for monitorering og kommunikasjon".

Viktoria Jegotsjina, PINRO, tolk.

VEDLEGG 2

DAGSORDEN

1. **Åpning av møtet**
2. **Godkjenning av dagsorden**
3. **Utveksling av informasjon om status når det gjelder innføring av elektronisk rapporteringssystem (ERS) og elektronisk fangstdagbok (ECB) for fartøy som deltar i fiskeriaktivitet**
4. **Diskusjon omkring godkjenning av forslaget til «Agreed record between Norway and Russia on electronic exchange of catch and activity data of vessels involved in fishing operations».**
5. **Diskusjon omkring relevante statlige strukturers forslag til redaksjon av forslaget til dokument.**
6. **Diskusjon omkring partenes forslag til innholdet i Den tekniske arbeidsgruppens Mandat.**
7. **Diskusjon omkring partenes forslag til tekniske spesifikasjoner for elektronisk utveksling av informasjon basert på internasjonal praksis.**
8. **Neste møte**

VEDLEGG 3

**Pilot Project between Norway and Russia on testing ERS
(ERS Pilot Project)**

- a. The period of this ERS Pilot Project will be determined by the Joint Norwegian - Russian Fisheries Commission. This ERS Pilot Project shall be carried out in accordance with the regulations and formats described in the Agreed Record of conclusions between Norway and Russia on electronic exchange of catch and activity data of vessels involved in fishing operations.
- b. At least 3 vessels from each Party shall participate in this ERS Pilot Project and be notified to the other Party no later than one week before commencement of this ERS Pilot Project using the form as described below. New vessels may participate in the Project provided that they are notified to the other Party no later than one week before they start reporting electronically.
- c. The Parties shall exchange information concerning addresses and specifications that shall be used for electronic communication between their FMCs in accordance with this ERS Pilot Project. Such information shall, to the extent available, also include names, telephone numbers, fax numbers and e-mail addresses that can be useful for general communication between the FMCs.
- d. However vessels participating in this ERS Pilot Project are not exempted from the normal manual reporting requirements. The Coast Guard shall not take into account the electronic reports received from vessels of the other Party in their control and surveillance activities during this ERS Pilot Project.

Notification of vessels participating in the Joint Norwegian - Russian ERS Pilot Project.

International radio call sign of the vessel	
External registration number of the vessel	
Name of the vessel	
FMC's contact point for the vessel	Name: e-mail: Telephone: Facsimile:
Remarks	

Agreed Record of conclusions between Norway and Russia on electronic exchange of catch and activity data of vessels involved in fishing operations

1 In accordance with paragraph 15.12.2 of the Protocol of the 40th session of the Joint Norwegian – Russian Fisheries Commission, 10-14 October 2011, the Federal Agency for Fisheries and the Directorate of Fisheries (the Parties) have agreed to carry out electronic exchange of catch and activity reports for vessels involved in fishing activity as outlined in the following paragraphs.

2 LEGAL FRAMEWORK

2.1 Vessels involved in fishing activity in the other Party's waters will be subject to the reporting requirements as laid down in the legislative and regulatory documents of the Parties.

2.2 Catch and activity data for all vessels involved in fishing operations in the Norwegian Economic Zone (NEZ), the Fisheries Zone around Jan Mayen and the Russian Exclusive Economic Zone (REZ) shall be exchanged electronically between the Parties as outlined in this Agreed Record from 1st July 2013 in accordance with decisions of the Joint Norwegian – Russian Fisheries Commission.

2.3 The Parties should cooperate to ensure that harmonised Electronic Reporting System (ERS) schemes are established in the North Atlantic regional fisheries management organisations (NEAFC and NAFO).

3 COMMON PRINCIPLES WHEN EXCHANGING DATA BETWEEN FISHERIES MONITORING CENTRES (FMCs)

3.1 Reports must be forwarded in accordance with the Flag state principle, meaning that catch and activity data must be submitted by the Master to the Flag state of the vessel.

3.2 All reports outlined in Annex I of this Agreed Record shall be forwarded without undue delay (pushed) by the Flag state FMC to the FMC of the other Party.

3.3 The International radio call sign (RC) shall be the main identification of the vessel in the reports exchanged between FMCs.

3.4 All recorded date and time elements in the reports should be given in UTC.

3.5 The Flag state FMC will add Header data elements to each report sent by the vessel as specified in Annex I before forwarding them to the Coastal state FMC.

- 3.6 The FMC shall automatically issue a RET (Return) message as defined in Annex I for every received report. An electronic message sent in accordance with this Agreed Record is considered not to be received if the originator does not receive a RET message from the Coastal state or the RET message from the Coastal state has the return status not acknowledged. In such situation a follow-up action from the Master of the vessel is required. The RN field of a return message shall be copied from the checked report. If the SQ and/or FM element is used in the report these elements shall also be copied from the checked report to the RET message. Similarly the RX field should be copied from the report into the RET message for cancellations or corrections.
- 3.7 Only acknowledged reports may be corrected or cancelled. If an FMC receives a correction for a report from another FMC this correction shall have a new RN (Record number). In addition the report should include the RN of the report to be corrected. The report with the newest RN that is acknowledged (ACK) by the Coastal state is the valid report.
- 3.8 The Flag state shall monitor the reporting provided by this Agreed Record for vessels carrying its flag when in the waters of the other Party.

4 ROUTING OF ELECTRONIC REPORTS

- 4.1 Norwegian vessels operating in REZ shall send their electronic reports to the Norwegian FMC which shall push the reports to the Russian FMC. The Russian FMC shall send the correct RET message back to the Norwegian FMC, meaning that it is this RET message that decides the status (ACK/NAK) of the electronic report. Thereafter the Norwegian FMC shall push the RET message from the Russian FMC to the Norwegian vessel.



- 4.2 Russian vessels operating in the NEZ and the Fisheries Zone around Jan Mayen shall send their electronic reports to the Russian FMC which shall push the reports to the Norwegian FMC. The Norwegian FMC shall send the correct RET message back to the Russian FMC, meaning that it is this RET message that decides the status of the electronic report. Thereafter the Russian FMC shall push the RET message from the Norwegian FMC to the Russian vessel.



- 4.3 Where prior authorisation is required, this shall be handled within existing regulations.

5 CATCH AND ACTIVITY REPORTS

- 5.1 All electronic reports required under this reporting scheme (DEP, DCA, COE, TRA, POR, CON, COX and AUD) should be sent using the formats specified in Annex I. The Master of a vessel going to fish in the waters of the other Party shall send the electronic reports one by one in accordance with time limits given below.

- 5.2 The Master of a Russian vessel that has been granted a licence for fishing in the NEZ and the Fisheries Zone around Jan Mayen shall send a Catch on Entry (COE) report at the earliest 24 hours and at the latest 12 hours prior to starting fishing operations. This report may be cancelled.
- 5.3 The Master of a Norwegian vessel that has been granted a licence for fishing in the REZ shall send a COE report, no later than 24 hours prior to arrival at the control point. This report may be cancelled.
- 5.4 After a Catch on Entry (COE) or a Departure from port (DEP) report has been sent, Detailed Catch and Activity (DCA) report must be sent by the Master every day before 23.59 UTC. The DCA report can be corrected until 12.00 UTC the day after it has been sent. The DCA report shall also be sent prior to a:
- Catch on Exit (COX) report
 - Control Point/Area (CON) report
 - Inspection at sea (on request by the coast guard)
 - Port report (POR)

Vessels that are fishing with gill nets or long-lines may provide the information specified in block B of the DCA report per day (24 hour period).

- 5.5 When entering a port of the other Party the Master of a fishing vessel shall send a Port report (POR) at latest 2 hours before entering the port. The Master of the receiving vessel engaged in transshipment operations shall send a Port report (POR) at least 24 hours in advance of any landing. Port report (POR) may be corrected or cancelled.
- 5.6 When leaving a port of the other Party, the Master of a vessel shall send a Departure report (DEP) prior to or no later than 2 hours after departing the port and before fishing activity commences. This report may be cancelled.
- 5.7 When taking part in transshipment the Master of a vessel shall send a Transshipment report (TRA). The Master of a donor vessel shall send a TRA report no later than 24 hours before the transshipment takes place. The Master of a receiving vessel shall send this report no later than 1 hour after transshipment is completed. This report may be cancelled or corrected.
- 5.8 Before a Russian vessel exits from the NEZ or the Fisheries Zone around Jan Mayen and no later than arrival at the control point the Master of the vessel shall send a Catch on Exit (COX) report. This report may be cancelled.
- 5.9 The Master of a Norwegian vessel involved in fishing activity in the REZ shall send a Catch on Exit report (COX) no later than 24 hours before arrival at the control point. This report may be cancelled.
- 5.10 The Master of the vessel shall send a Control point/area report (CON) in accordance with time limits given by the other Party. This report may be cancelled.

- 5.11 The Parties may after consultations decide on different time-limits than the above mentioned if this is found appropriate for management or control purposes.
- 5.12 If a report is marked by using the FM (FMC marking) data element in the header fields and the data content is correct the reports should not be rejected due to time limits set out in points 5.2 – 5.11.

6 CONTACT POINT FOR ERS AT THE FMCs

- 6.1 The ERS contact list is given in Annex II. If any contact is changed this should be notified to the other FMC without undue delay.

7 FORMATS FOR DATA EXCHANGE BETWEEN FMCs

- 7.1 The format of the RN (Record number) shall be:

XXXYYYYMMDDHHmmSSsss (sss – milliseconds) where the XXX will be the ISO-Alfa 3 country code. Each Party ensures that the RN it produces is unique. A timestamp shall be UTC.

- 7.2 All RE (return code number) values will be included within the return message (RET). The RS field (ACK/NAK) will reflect the final decision taken during the report validation. Note that RE values may be given and the message may still contain ACK – in such cases the RE values may be considered ‘warnings’ or information.
- 7.3 If there is no catch and/or fish products on board the vessel, mandatory fields for fish quantities (OB, CA and KG) will be given as FAO species code MZZ equal to 0 (zero).
- 7.4 Data exchange format between the vessel and the Flag State FMC shall be established by the Flag state authorities.
- 7.5 Data exchange between the FMCs must be conducted by using the reports with names and data elements as described in Annex I. Pushing of these reports between the FMCs shall be done using XML (eXtensible Markup Language) Web Service and HTTPS (Hyper Text Transfer Protocol Secure). Official certificates, including client certificates, should be used for mutual authentication.
- 7.6 The Norwegian-Russian joint Technical Working Group are, taking into account established international practices, developing common methods for the exchange of data between the FMCs of the Parties by using Web Services Description Language (WSDL) methods and XSDs (XML Schema document) for the XML Web Service and HTTPS.
- 7.7 The exchange of ERS data shall be carried out by pushing data between the FMCs of the Parties. This shall be done using methods for sending new reports, updating acknowledged reports, deleting acknowledged reports and creating return messages.
- 7.8 All changes in the exchange format must be agreed on between the FMCs of the Parties exchanging data at least 6 months before implementation of new versions. During the first 12 months after the initial ERS implementation such changes may be agreed upon and introduced by the Parties within a shorter time limit.

8 PRINCIPLES USED FOR CORRECTIONS AND CANCELLATIONS

- 8.1 The Flag state FMC must decide whether the correction or cancellation of a report from its vessel is accepted or not. Messages sent between FMCs to correct or cancel reports should not be rejected due to time limits (if a correction or cancellation is received it should be accepted if the data content is correct).**
- 8.2 If the correction or cancellation is registered, or altered or accepted by the Flag state FMC the report should be marked by using the FM (FMC marking) data element in the header fields set out in Appendix 5.**
- 8.3 If a report has been cancelled using the formats specified in Annex I, a new report must be sent by the Master of a vessel within the time limits given under points 5.2 -5.11.**

9 TESTING

- 9.1 The AUD report as described in Annex I shall be used to test equipment and communication between the vessel, the Flag state FMC and the Coastal State FMC. If there are indications of transmission failure between the FMCs of the Parties, the AUD report has to be used to verify the connection between the FMCs of the Parties. The RET message is issued for each AUD.**

10 FALLBACK PROCEDURES

10.1 Equipment failure on board vessel and/or transmission failure between vessel and its Flag state FMC

10.1.1. The Flag state FMC shall notify the Coastal state FMC about problems influencing the data exchange with a vessel and confirm that appropriate action has been taken to correct the problem.

10.1.2. In case of electronic recording equipment malfunction on board the vessel or transmission failure between the vessel and its FMC the Master shall report the problem to the Flag state FMC and send the required reports described in Annex I of this Agreed Record by alternative communication means.

10.1.3. The Flag state FMC shall register the information and forward the required report to the Coastal state FMC with high priority, but the normal time limits may not be met. The reports should be marked by using the FM (FMC marking) data element (FM=M) in the header fields set out in Appendix 5.

10.1.4. When the electronic recording equipment is restored, the Master shall register the missing information and send the required reports as described in Annex I. The Flag state FMC will push the information to the Coastal state FMC without delay. The reports should be marked by using the FM (FMC marking) data element (FM=D) in the header fields set out in Appendix 5.

10.1.5. When the communication between the vessel and its FMC is restored the Flag state FMC shall push the received reports without delay to the Coastal state FMC.

10.1.6. The Parties shall cooperate in establishing more detailed rules and methods on how to deal with such situations to secure complete ERS data and to avoid duplication.

10.2 Data transmission or system failures at one of the Parties

10.2.1. When a Party cannot send or receive electronic reports, it shall as soon as possible contact the other Party's FMC to inform about the problem and cooperate on solving it.

10.2.2. On request of the Coastal state FMC, data could as soon as possible be forwarded by some other agreed electronic means (secured FTP, e-mailed zip file, etc.).

10.2.3. The Coastal state FMC shall inform their Coast Guard or patrol vessels about data transmission system failures between the Parties or system failures at one of the Parties.

10.2.4. Once the system comes back to an operational mode, the missing messages (even when these have been sent to the Coastal state FMC by other means) will be sent to the other Party in the agreed digital format (Annex I and point 7 above). In such cases the reports should be marked by using the FM (FMC marking) data element (FM=D) in the header fields set out in Appendix 5.

10.2.5. Contacts and backup contacts (if different from those in Annex II) should be established for a certain period of time, including full contact details in case of contact failure between the Parties.

10.3 Maintenance at one of the FMCs

10.3.1. Planned maintenance operations that may affect data exchange must be notified to the FMC of other Party no later than 72 hours in advance. The date, time and duration of the maintenance operations should be specified.

10.3.2. During maintenance, transmission operations may be put on hold until the system is back online. Once the system is back online, all held data should be transmitted immediately in the agreed digital format (Annex I and point 7 above).

10.3.3. Maintenance periods should be kept as short as possible.

10.3.4. During maintenance periods the fallback procedures (10.1 and 10.2) shall apply.

ANNEX I

DESCRIPTION OF DATA AND DATA FORMAT USED IN COMMUNICATION BETWEEN FMCs

Header data elements

Data Element:	Code:	Mandatory / Optional	Remarks:
Header fields provided by the FMC when forwarding the report:			
From	FR	M	the transmitting Party Alpha-3 ISO country code
Record number	RN	M	Format as defined in point 7.1 in this agreed record
Record date	RD	M	UTC date of transmission from the FMC (YYYYMMDD)
Record time	RT	M	UTC time of transmission from the FMC (HHMM)
Previous record number	RX	M ¹	In case of a correction or cancellation, this field value will be the previous record number which shall be corrected or cancelled as defined in point 7.1 of this agreed record
FMC marking	FM	M ²	FMC marking as defined in Appendix 5
Header fields provided by the Master and forwarded by the FMC			
Address	AD	M	Destination code (RUS or NOR)
Radio Call sign	RC	M	International radio call sign of the vessel
External Registration Number	XR	O	The side number of the vessel for Russian vessels. The identification for Norwegian vessels should only be the RC
Date	DA	M	UTC date of transmission from the vessel (YYYYMMDD)
Time	TI	M	UTC time of transmission from the vessel (HHMM)
Name of Master	MA	M	Name of master
Sequence number	SQ	M ³	Serial number of the report from the vessel to the coastal state in the relevant year
Type of Message	TM	M	3 letter code message type

¹ Mandatory if a correction or cancellation to a previous message. Limitations for correcting or cancelling reports are listed in point 8

² Mandatory only if the report has been forwarded manually or generated by the FMC.

³ Optional if AUD report

DEPARTURE FROM PORT REPORT – DEP

Format used in communication between FMCs

Data Element:	Code:	Mandatory / Optional	Remarks:
Header fields provided by the FMC when forwarding the report.			
Header fields provided by the Master and forwarded by the FMC			
Type of Message	TM	M	message type, "DEP"
Elements below are specific for this report type, prepared by the Master and forwarded by the FMC			
Port	PO	M	Code of port (ISO alpha-2 country code + 3 letter port code) based on the UN/LOCODE (the United Nations code for Trade and Transport Locations) http://www.unece.org/cefact/codesfortrade/codes_index.htm
Departure Date	ZD	M	UTC date of the departure from port (YYYYMMDD)
Departure Time	ZT	M	UTC time of the departure from port (HHMM)
Catch onboard	OB	M	Quantity of species onboard when departing, in pairs as needed, FAO species code (SN) Live weight in kilograms (WT)
Vessel activity	AC	M	Predicted anticipated vessel activity as defined in the 'Main vessel activity' code set in Appendix 2

CATCH ON ENTRY REPORT - COE

Format used in communication between FMCs

Data Element:	Code:	Mandatory / Optional	Remarks:
Header fields provided by the FMC when forwarding the report.			
Header fields provided by the Master and forwarded by the FMC			
Type of Message	TM	M	message type, "COE"
Elements below are specific for this report type, prepared by the Master and forwarded by the FMC			
Quantity On Board species live weight	OB	M	quantity by species on board, in pairs as needed, FAO species code (SN) Live weight in kilograms (WT)
Predicted latitude	LT	M	estimated latitude where the Master intends to commence fishing in decimal format (WGS84)
Predicted longitude	LG	M	estimated longitude where the Master intends to commence fishing in decimal format (WGS84)
Crossing latitude	ZA	M ⁴	estimated latitude where the Master intends to cross the REZ border in decimal format (WGS84)
Crossing longitude	ZG	M ⁴	estimated longitude where the Master intends to cross the REZ border in decimal format (WGS84)
Predicted date	PD	M	estimated date UTC when the Master intends to commence fishing (YYYYMMDD)
Predicted time	PT	M	estimated time UTC when the Master intends to commence fishing (HHMM)
Crossing date	ZD	M ⁴	estimated date UTC when the Master intends to cross the REZ border (YYYYMMDD)
Crossing time	ZT	M ⁴	estimated time UTC when the Master intends to cross the REZ border (HHMM)
Directed species	DS	M ⁵	Planned directed species FAO species code (only one)

⁴ Mandatory for Norwegian vessels intending to cross the REZ border

⁵ Mandatory only when starting to fish in Norwegian waters

DETAILED CATCH ACTIVITY REPORT – DCA

With possibilities to report on each fishing operation.
Format used in communication between FMCs.

Data Element:	Code:	Mandatory / Optional	Remarks:
Block A			This part has data for one day
Header fields provided by the FMC when forwarding the report			
Header fields provided by the Master and forwarded by the FMC			
Type of Message	TM	M	Message type, "DCA"
Elements below are specific for this report type, prepared by the Master and forwarded by the FMC			
Activity	AC	M	Activity of the fishing vessel (codes see appendix 2). REL shall be used by vessels that are pumping catch from another vessel gear. SET shall be used by vessels fishing with gillnets or long lines and are only setting the gear. Block B is not mandatory if the activity is ANC, DRI, STE, SET, INW or SEF.
Partner vessel	PA	M ⁶	The radio call sign of the partner fishing vessel if fishing in pair with another vessel

Block B			This part will be one for each fishing operation
Block Date	BD	M	Date for start of fishing operation (YYYYMMDD) in UTC
Block time	BT	M	Time for start of fishing operation (HHMM) in UTC
Start Latitude	LT	M	Latitude for start of fishing operation , decimal degrees (WGS84)
Start Longitude	LG	M	Longitude for start of fishing operation , decimal degrees (WGS84)
Start Zone	ZO	M	Zone of (LT /LG) as described in Appendix 6.
Gear specification	GS	M ⁷	1 = single trawl 2 = twin trawl 3 = triple trawl 4 = more than a triple trawl
Fishing gear	GE	M	FAO gear code
Gear problems	GP	M ⁸	1 = empty set 2 = net burst 3 = split 4 = broken meshes in the cod end (tear in cod end) 5 = lost gear 6 = other

⁶ Mandatory if fishing in pair with another vessel

⁷ Mandatory only when trawling

⁸ Mandatory only if there are problems

End Latitude	XT	M	Latitude for end of fishing operation, decimal degrees (WGS84)
End Longitude	XG	M	Longitude for end of fishing operation, decimal degrees (WGS84)
Duration	DU	M	Duration of the fishing operation in minutes
Pumping from	TF	M ⁹	Radio call sign of the vessel that is pumped from
Fishing operation (quantity of deployed gear)	FO	M ¹⁰	Total number of hooks, total length of gillnets deployed.
Stock specification	SS	M ¹¹	Stock codes as listed in appendix 3. Ex NOR01
Catch species live weight	CA	M	Total quantity by species from this fishing operation (including undersized catch), in pairs as needed, FAO species code (SN), Live weight in kilogram (WT).

⁹ Mandatory only if pumping from another vessels gear

¹⁰ Mandatory only for long line, or gillnets

¹¹ Mandatory only if the data element AC is FIS and the catch (CA) contains any of the stocks listed in appendix 3

CATCH ON EXIT REPORT (COX)

Format used in communication between FMCs

Data Element:	Code:	Mandatory / Optional	Remarks:
Header fields provided by the FMC when forwarding the report			
Header fields provided by the Master and forwarded by the FMC			
Type of Message	TM	M	Message type, "COX"
Elements below are specific for this report type, prepared by the Master and forwarded by the FMC			
Crossing latitude	ZA	M ¹²	estimated latitude where the Master intends to cross the REZ border in decimal format (WGS84)
Crossing longitude	ZG	M ¹²	estimated longitude where the Master intends to cross the REZ border in decimal format (WGS84)
Crossing date	ZD	M ¹²	estimated date UTC when the Master intends to cross the REZ border (YYYYMMDD)
Crossing time	ZT	M ¹²	estimated time UTC when the Master intends to cross the REZ border (HHMM)
Port	PO	O	Port of landing (ISO alpha-2 country code + 3 letter port code) based on the UN/LOCODE (the United Nations code for Trade and Transport Locations) http://www.unece.org/cefact/codesfortrade/codes_index.htm
Quantity On Board species live weight	OB	M	quantity by species on board, in pairs as needed, FAO species code (SN) Live weight in kilograms (WT)

¹² Mandatory for Norwegian vessels intending to cross the REZ border

CONTROL POINT/AREA REPORT (CON)

Format used in communication between FMCs

Data Element:	Code:	Mandatory / Optional	Remarks:
Header fields provided by the FMC when forwarding the report			
Header fields provided by the Master and forwarded by the FMC			
Type of Message	TM	M	Message type, "CON"
Elements below are specific for this report type, prepared by the Master and forwarded by the FMC			
Control point/area	CP	M	Code of Control point/area (see Appendix 4)
Latitude	LT	M ¹³	estimated control area latitude in decimal format (WGS84)
Longitude	LG	M ¹⁴	estimated control area longitude in decimal format (WGS84)
Predicted date	PD	M	date UTC when the Master intends to arrive at the control point/area (YYYYMMDD)
Predicted time	PT	M	time UTC when the Master intends to arrive at the control point/area (HHMM)

¹³ Mandatory if the element CP is a control area

¹⁴ Mandatory if the element CP is a control area

PORT REPORT (POR)

Format used in communication between FMCs

Data Element:	Code:	Mandatory / Optional	Remarks:
Header fields provided by the FMC when forwarding the report			
Header fields provided by the Master and forwarded by the FMC			
Type of Message	TM	M	Message type, "POR"
Elements below are specific for this report type, prepared by the Master and forwarded by the FMC			
Quantity On Board species live weight	OB	M	Quantity by species on board before landing, in pairs as needed, FAO species code (SN) Live weight in kilograms (WT)
Quantity to be landed species live weight	KG	M	Quantity by species to be landed in pairs as needed (including undersized catch), FAO species code (SN) Live weight in kilograms (WT)
Port	PO	M	Name of port (ISO alpha-2 country code + 3 letter port code) based on the UN/LOCODE (the United Nations code for Trade and Transport Locations) http://www.unece.org/cefact/codesfortrade/codes_index.htm
Landsite	LS	M ¹⁵	Name of buyer or other specifications describing exactly where in the Port the landing will take place, given in free text (max 100 characters)
Predicted date	PD	M	estimated date UTC for coming to port (YYYYMMDD)
Predicted time	PT	M	estimated time UTC for coming to port (HHMM)

¹⁵ Mandatory if landing in Norway

TRANSHIPMENT REPORT (TRA)

Format used in communication between FMCs

Data Element:	Code:	Mandatory / Optional	Remarks:
Header fields provided by the FMC when forwarding the report			
Header fields provided by the Master and forwarded by the FMC			
Type of Message	TM	M	Message type, "TRA"
Elements below are specific for this report type, prepared by the Master and forwarded by the FMC			
Quantity On Board species live weight	OB	M	Quantity by species on board before the transhipment, in pairs as needed, FAO species code (SN) Live weight in kilograms (WT)
Quantity on-loaded or to be off-loaded species live weight	KG	M	Quantity by species on-loaded or to be off-loaded within waters under the jurisdiction of coastal state, in pairs as needed (included undersized catch), FAO species code (SN) Live weight in kilograms (WT)
Latitude	LT	M ¹⁶	estimated latitude for the transhipment in decimal format (WGS84)
Longitude	LG	M ¹⁷	estimated longitude for the transhipment in decimal format (WGS84)
Predicted date	PD	M ¹⁸	estimated date UTC for the transhipment (YYYYMMDD)
Predicted time	PT	M ¹⁹	estimated time UTC for the transhipment (HHMM)
Transhipped To	TT	M ²⁰	International radio call sign of the receiving vessel
Transhipped From	TF	M ²¹	International radio call sign of the donor vessel
Port	PO	M ²²	Name of port (ISO alpha-2 country code + 3 letter port code) where the transhipment will take place based on the UN/LOCODE (the United Nations code for Trade and Transport Locations) http://www.unece.org/cefact/codesfortrade/codes_index.htm

¹⁶ Optional for reports sent by the receiving vessel after the transhipment

¹⁷ Optional for reports sent by the receiving vessel after the transhipment

¹⁸ Optional for reports sent by the receiving vessel after the transhipment

¹⁹ Optional for reports sent by the receiving vessel after the transhipment

²⁰ Whichever one is appropriate, all vessels taking part in the transhipment operation have to send TRA report.

²¹ Whichever one is appropriate, all vessels taking part in the transhipment operation have to send TRA report.

²² Mandatory for the donor vessel if the transhipment occurs at Port; in this case fields LT, LG are optional

AUDIT REPORT USED FOR TESTING – AUD

Format used in communication between FMCs

Data Element:	Code:	Mandatory / Optional	Remarks:
Header fields provided by the FMC when forwarding the report			
Header fields provided by the Master and forwarded by the FMC			
Type of Message	TM	M	message type, "AUD"
Elements below are specific for this report type, prepared by the Master and forwarded by the FMC			
Free text	MS	M ²³	Free text string (Max.255 characters)

RETURN MESSAGE FORMAT USED BETWEEN FMCs (RET)

Data Element	Field Code	Mandatory/ Optional	Remarks
Address	AD	M	Destination Party Alpha-3 ISO country code
From	FR	M	Alpha-3 ISO country code of the Party sending the return message
Radio Call sign	RC	M	International radio call sign of the vessel , copied from the report which is received
Sequence number	SQ	M ²⁴	Serial number of the report from the vessel in the relevant year, copied from the report which is received
Type of Message	TM	M	Message type "RET" for return message
Return Status	RS	M	Code showing whether the message is acknowledged or not (ACK or NAK)
Return error code	RE	O	Number showing the type of error see appendix 1
Previous record number	RX	M ²⁵	Previous record number copied from the report which is received
Record Number	RN	M	Record number copied from the report which is received
Date	DA	M	UTC date of transmission of the RET message (YYYYMMDD)
Time	TI	M	UTC time of transmission of the RET message (HHMM)
Comment	MS	M ²⁶	Optional free text (Max.255 characters)
FMC marking	FM	M ²⁷	FMC marking as defined in Appendix 5

²³ Note that a FMC has no obligation to check this element unless this has been specially agreed before sending the report.

²⁴ Mandatory only if SQ is given in the report from the vessel

²⁵ Mandatory only if RX is given in the report received

²⁶ Mandatory only if RS is given as NAK

²⁷ Mandatory only if FM is given in the report received

APPENDIX 1

RETURN CODES

The return codes shall be further elaborated when the process in NEAFC is finalized. The following codes shall be used during the ERS Pilot Project:

Error code		Cause
Not acknowledged Further investigation is needed	Acknowledged with warning	
100	100	Unspecified error (the RS field will indicate whether the report has been acknowledged or not acknowledged)
101		Message unreadable
102		Data value or size is wrong
104		Mandatory data missing
106		Unauthorised data source
151		Date forward in time
152		Data is too old.
	301	DCA prior to COE
	302	TRA received before COE
	303	COX received before COE
501		No matching report to cancel/correct
502		This report is a duplicate and has got the status Not Acknowledged (NAK), because this was the status given when received earlier.
	503	This report is a duplicate and has got the status Acknowledged (ACK) because that was the status given when received earlier.
506		The record number is received earlier, but the report differs and is not sent as a correction or cancellation.
	512	The previous report is corrected
513		The previous report cannot be corrected due to error
	522	The previous report is cancelled
523		The previous report cannot be cancelled due to error
530		Not implemented (for example, a test report is received , but an advanced test system is not implemented, or a query was received, but the PULL mechanism is not yet implemented)

The RE coded with numbers less than 500 except 100 and 152 are from the NEAFC system. The list of RE codes may increase during the implementation period.

APPENDIX 2

Main vessel activities

Code	Definition
ANC	Anchoring
DRI	Drifting
FIS	Fishing
GUD	Guard ship
HAU	Hauling
PRO	Processing
REL	Catch relocation
SCR	Scientific research
SET	Setting gear
STE	Cruising/Steaming
TRX	Transshipping
INW	Inactivity due to weather conditions
SEF	Searching for fish when no fishing gear is used
OTH	Other

APPENDIX 3

List of stock codes used in the SS field in the DCA report:

Stock code	Norwegian species code	Name English	Name Scientific
NOR01	061101	Norwegian spring spawning (Atlantic scandio) herring	Clupea harengus
NOR02	061104	North Sea herring	Clupea harengus

The Delegations agreed to use international harmonised stock codes when available.

APPENDIX 4

List of Norwegian Control points/areas:

Name of Control point	Code
ALPHA	A
BRAVO	B
CHARLIE	C
DELTA	D
ECHO	E
FOXTROT	F
GOLF	G
HOTEL	H
Name of Control area	Code
Area 1	1
Area 2	2
Area 3	3

List of Russian Control points:

Name of Control point	Code
Sever - 1	S
Sever - 2	N

APPENDIX 5
FMC marking (FM)

Code (one letter)	Description
D	Reports sent delayed and without changes from the FMC.
C	Reports corrected or cancelled by the FMC.
M	Reports manually registered by the FMC.

APPENDIX 6

ISO-3 country code and extensions according to ISO standard

Zone	ISO-3 country code
Russian zone	RUS
Icelandic zone	ISL
Norwegian Economic Zone	NOR
Fisheries Protection Zone around Svalbard	XSV
Fisheries zone around Jan Mayen	XJM
Skagerrak	XSK
EU	XEU
Greenland zone	GRL
Faroese zone	FRO
NEAFC Regulatory Area	XNE
NAFO Regulatory Area	XNW
CCAMLR Regulatory Area	XCA

ANNEX II

FMC CONTACT POINTS IN RUSSIA AND NORWAY

RUSSIA

- 1) Name of the authority: FSBI "Centre for Fishery Monitoring and Communication"
- 2) Address of the authority: Rozhdestvenskiy bulvar,12, Moscow, Russian Federation, 107996
- 3) Name and position of the ERS contact person:
Main: Maxim Sanko, Director
Substitute 1: Boris Krichevets, Deputy Director
Substitute 2: Viacheslav Semenas / Aleksey Nikiforenko
- 4) Phone No of the ERS contact person:
- 5) Fax No of the ERS contact person: +7 495 628 7319 / +7 8152 474852
- 6) E-mail of the ERS contact person:
1st: info@cfmc.ru
2nd: office@mrcm.ru
- 7) 24/7 contacts
Phone : (tel) +7 8152 28 70 20 / (fax) +7 8152 474029
e-mail : od@mrcm.ru

NORWAY

- 1) Name of the authority: Directorate of Fisheries
- 2) Address of the authority: Strandgaten 229, Po 5804 Bergen
- 3) Name and position of the ERS contact person (and substitute):
Main: Anders Østreim, Head of Section
Substitute: Jens Wathne, Senior Adviser
- 4) Phone No of the ERS contact person (and substitute):
Main / Substitute: +47 970 78 812 / +47 995 68 688
- 5) Fax No of the ERS contact person (and substitute): +47 55 23 82 76
- 6) E-mail of the ERS contact person (and substitute): anders.ostreim@fiskeridir.no / jens.wathne@fiskeridir.no
Main / Substitute:
- 7) 24/7 contacts
Phone : +47 55 23 83 36
e-mail : FMC@fiskeridir.no

VEDLEGG 5

Mandate for the Technical Working Group

1. The Technical Working Group shall:
 - 1.1 Follow report formats described in Annex I of the draft "Agreed Record of conclusions between Norway and Russia on electronic exchange of catch and activity data of vessels involved in fishing operations" prepared by the Parties in Murmansk 27 June 2012;
 - 1.2 Describe the systems to be used for the pushing of these reports between the fisheries monitoring centres of the Parties. These systems shall use XML (eXtensible Markup Language) Web Service and HTTPS (Hyper Text Transfer Protocol Secure). Official certificates, including client certificates, should be used for mutual authentication;
 - 1.3 Describe detailed specifications such as Web Services Description Language (WSDL) methods for sending new reports, updating acknowledged reports, deleting acknowledged reports and creating return messages. Further develop XSDs (XML Schema document) that can be used to validate all reports needed;
 - 1.4 Evaluate if there are other security and confidentiality issues to be addressed.
2. The Technical Working Group shall take into consideration systems already in operation as a starting point for the work.
3. The Technical Working Group shall as far as possible prepare a system which is harmonized so that parts of or the total system can be used in international cooperation.
4. The Technical Working Group can start its work after this Mandate is approved.
5. The Technical Working Group shall meet as needed, but also, when possible, use electronic means of communication and video conference systems.
6. The Technical Working Group shall report the results of its work to the Norwegian-Russian Permanent Committee for Management and Control on Fisheries.

VEDLEGG 6

Electronic logbooks as a part of Electronic Reporting Systems (ERS) used internationally.

Norwegian experiences with the Common Regional ERS Web Service system (CREWS) from a technical point of view (June 2012).

XML with two-letter codes to keep the best of the previous ERS systems.

In 2010 Norway and EU agreed on a common Electronic Reporting System (ERS) for exchange of catch and activity data from the Fishing fleet. The two parties decided to use XML as the format for data exchange, and to build on a coding of the data elements that have been used in exchange of reports between parties in the North Atlantic for a long time. These two-letter codes have been very useful to avoid language problems and to be sure that the data elements are understood and formatted correct.

CREWS as a flexible system open for new "members".

When deciding the specifications for this system it was important for the parties to design a flexible system with possibilities to include new "members". The harmonization work done in the fisheries organizations since 1998 has clearly shown that a total harmonization is very difficult to achieve. A Common system has to have a large common part, but also have the possibilities for specific local needs. CREWS is design to be such a system. (Ref crews-config.xsd below).

What a new "member" of CREWS have to do:

For a start it is easiest for the parties to have a look at "*an agreement*" already defined in CREWS and consider if the reports needed in the new data exchange agreement matches the general report structure of CREWS. If so, it is very likely that the implementation of the system will be much easier to do using the framework of CREWS than without. The parties have to agree on the content of the different reports in their special system and of course also the legal details that have to be a part of the business logic. It is important that in CREWS as it is today the reports have to have the same *Header elements* present for all systems included, but some of the elements are *optional* and do not have to be used by all. When the parties have such an "*agreement on the reports*" the further development can be done as described in the crews-config.xsd file shown below. Most of the work could be done by copying existing specifications and do minor changes.

CREWS system details:

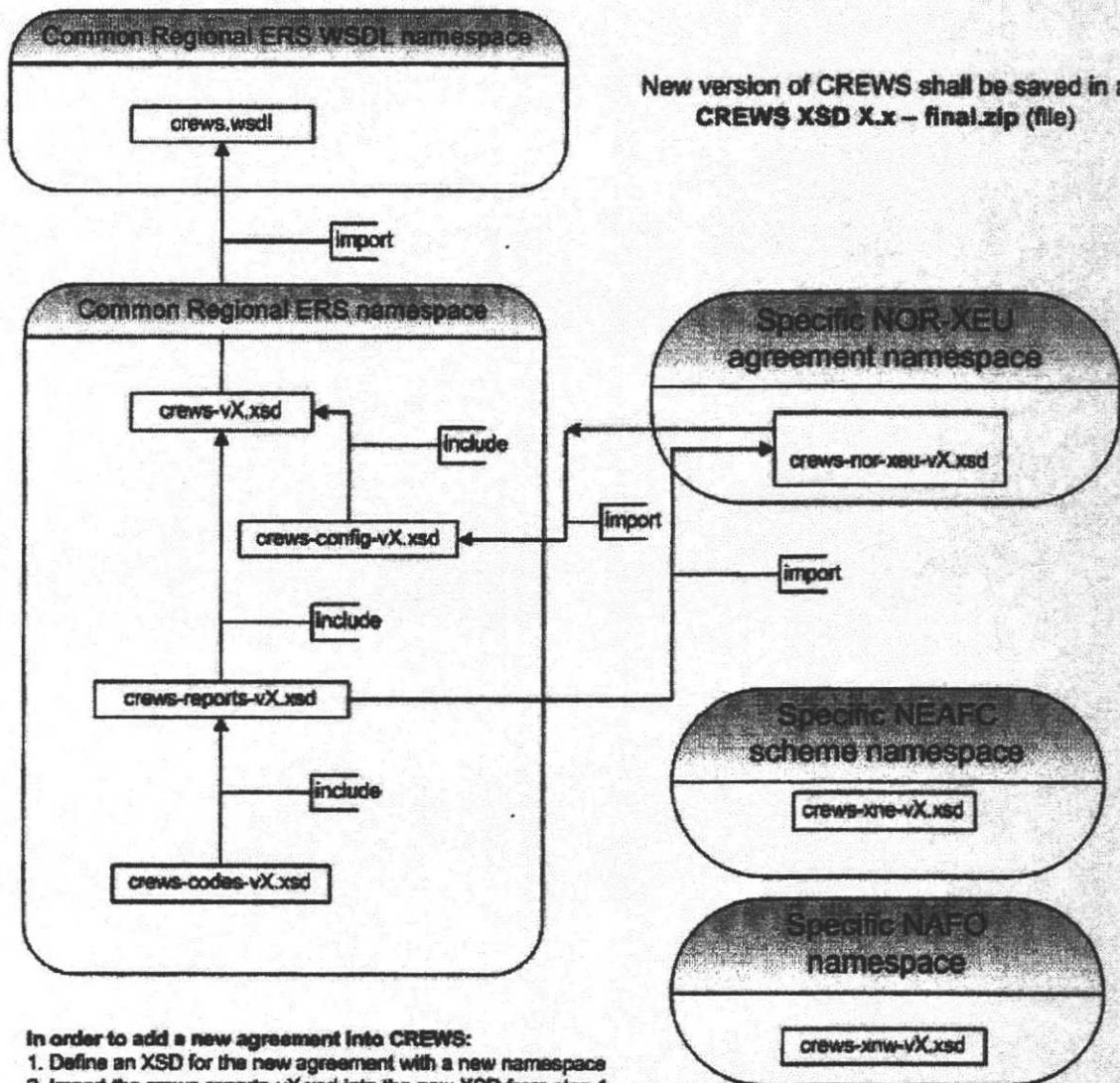
All the details for practical use are available in computer readable form in a crews zip file.

The figure below shows how the use of different namespaces can allow for a system where the common reports and all the codes are placed in a common namespace. All reports only occurring in a smaller context, as for instance in an agreement between two parties, can be placed in their own namespaces. This makes it possible to have a flexible system where *different needs for different parties* can be met in the same environment.

Crews-config-v2.xsd showing how `crews-nor-xeu-v2.xsd` and `crews-isl-nor-v2.xsd` are implemented.

```
<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
<!-- edited with XMLSpy v2009 sp1 (http://www.altova.com) by Ellen E. Fasmer (Fiskeridirektoratet) -->
<xs:schema xmlns:common="urn:crews:common:v2" xmlns:xs="http://www.w3.org/2001/XMLSchema" xmlns:nor-
xeu="urn:crews:nor:xeu:v2" xmlns:isl-nor="urn:crews:isl:nor:v2" targetNamespace="urn:crews:common:v2"
elementFormDefault="qualified" attributeFormDefault="unqualified" version="2.1">
  <!-- CREWS CONFIGURATION
  - In order to add a new agreement into CREWS:
  - 1. Define an XSD for the agreement with a new namespace
  - 2. Import the crews-reports XSD into the new XSD from step 1
  - 3. All reports within the new XSD should be of type common:TOM in order to be included in the
  CREWS schema, all types defined within crews-reports may be used to help build the new reports
  - 4. Add the new namespace first to the xs:schema with this XSD, for example xmlns:xeu-
xne="urn:crews:xeu:xne:v0"
  - 5. Add a new xs:import below to include the new message types for the new agreement.
  -->
  <xs:import namespace="urn:crews:nor:xeu:v2" schemaLocation="crews-nor-xeu-v2.xsd"/>
  <xs:import namespace="urn:crews:isl:nor:v2" schemaLocation="crews-isl-nor-v2.xsd"/>
  <!-- xs:import namespace="urn:crews:xeu:xne:v0" schemaLocation="crews-xeu-xne-v0.xsd"/ -->
</xs:schema>
```

Figure 1 showing the Web Service to be used in Common Regional Web Service (CREWS) system designed by EU and Norway in 2010. Note how the different parts of the system are linked together by using import (between namespaces) and include (within the same namespace)



In order to add a new agreement into CREWS:

1. Define an XSD for the new agreement with a new namespace
2. Import the crews-reports-vX.xsd into the new XSD from step 1
3. All reports within the new XSD should be of type common: TOM in order to be valid in the CREWS schema, all types defined within crews-reports-vX.xsd may be used to help build the new reports
4. Add the new namespace to the xs:schema of the crews-config-vX.xsd, for example xmlns:xne="urn:crews:xne:v0"
5. Add a new xs:import in crews-config-vX.xsd to import the new message types for the new agreement.

The CREWS system as agreed in 2010 between EU and Norway had, among others, the following specifications:

- a. XML format for data reports in Annex I and an *HTTPS* Web Service for data exchange should be used. Official certificates, including client certificates, should be used for mutual authentication.
- b. The Common Regional ERS Web Service (CREWS), as described below and in Figure 1, should be used for implementation of the ERS data exchange between the parties.
- c. In order to guarantee interoperability between system implementations, a Basic Profile must be chosen from the WS-I deliverables to ensure minimal compliance (for example, Basic Profile 1.0 or 1.1)
- d. The common agreed XSDs shall be used for partially validating the data

- e. The XSDs shall use the normal `xs:dateTime` data type (for example `RDRT="2010-01-17T09:30Z"`) instead of the `YYMMDD` and `HHMM` formats described in Annex I for all date and time fields.

One web service, defined in the WSDL, with the following methods should be used:

`createERS(ERS)`
`updateERS(ERS)`
`deleteERS(DEL)`
`createRET(RET)`

`queryERS(QUE)`
`putQueryResults(RSP)`

All of the above methods will return the time the message or report was received. Furthermore, `createERS`, `updateERS`, `deleteERS` and `queryERS` will all throw a SOAP fault (based on SOAP version 1.1 as defined by the Basic Profile, see point c a bow) if the asynchronous response at the application level (RET message) is not possible (missing FR, CRN, etc.).

The correlation id for the asynchronous nature (RET message) will be defined as the CREWS record number (CRN)

ERS used both in `createERS` and `updateERS` is the header data elements plus the different reports. DEL used for `deleteERS` is some of the header data elements. RET used for `createRET` is some header elements and ret message elements. QUE and RSP are not used.

For more details look into the WSDL and XSDs .

Experiences:

The CREWS system sending and receiving ERS data between Norway and EU has, during the function period since it was implemented in 2010 handled a lot of reports and it works. Many of the problems experienced in this period have not been of a technical nature.

In addition to the sending and storing of the reports the people checking and later on using the data need a lot of applications. It is a lot of important information that has to be correct and there are many possibilities that the masters of the vessels may misunderstand and the data can contain errors. The inspectors also need applications to utilize the data. All this takes time to develop.

The CREWS system that has been in production since 2010 as part of the sending and receiving ERS data between Norway and EU has listed WSDL methods for pushing and pulling data. But only the pushing facilities have been implemented, so the experiences described is only from a system that push data. It was a good start for establishing the system to have this detailed description given in the WSDL and XSDs described above.

There are other challenges as well that must be addressed when implementing such a system. The XSD validation will only be a partly validation since many of the possible errors is linked to other details than the one that can be listed in an XSD. To cover these and produce a correct error code in

the asynchronous RET message it is important to read and understand the details described in the paragraphs and annexes of the agreements.

One of the main issues in the system is to keep track of the status of the reports since only Acknowledged (ACK) reports can be corrected or cancelled. Another issue is to send the RET message received from the other party back to the vessel where the original report was created. The format of the RET message between the FMCs and the format used between the Flag State FMC and their vessels might differ. It is our common experience that it is important that the Master of the vessel gets the RET message without delay in a understandable format.


Mandat for Den tekniske arbeidsgruppen for utarbeidelse av tekniske spesifikasjoner for utveksling av ERS-data

1. Den tekniske arbeidsgruppen skal:
 - 1.1 Følge meldingsformatene beskrevet i Annex I i utkastet til «Agreed Record of conclusions between Norway and Russia on electronic exchange of catch and activity data of vessels involved in fishing operations» forberedt av Partene i Murmansk 27. juni 2012;
 - 1.2 Beskrive systemene som skal brukes for å pushe disse meldingene mellom Partenes Fisheries monitoring centres. Disse systemene skal bruke XML (eXtensible Markup Language) Web Service og HTTPS (Hyper Text Transfer Protocol Secure). Offisielle sertifikater, inkludert klientsertifikater, skal brukes for felles autentisering;
 - 1.3 Beskrive detaljerte spesifikasjoner som Web Services Description Language (WSDL)-metoder for å sende nye rapporter, oppdatere gyldige meldinger, slette gyldige meldinger og lage returmeldinger. Videre utvikle XSDer (XML Schema document) som kan brukes til å validere alle nødvendige meldinger;
 - 1.4 Evaluere om det er andre problemstillinger knyttet til sikkerhet og konfidensialitet som det må tas stilling til.
2. Som et utgangspunkt for sitt arbeid skal Den tekniske arbeidsgruppen ta i betraktning systemer som allerede er i drift.
3. Den tekniske arbeidsgruppen skal så langt det er mulig forberede et system som er harmonisert, slik at deler eller hele systemet kan brukes i internasjonalt samarbeid.
4. Den tekniske arbeidsgruppen kan starte sitt arbeid når dette Mandatet er godkjent.
5. Den tekniske arbeidsgruppen skal møtes ved behov, men også bruke elektronisk kommunikasjon og videokonferansesystem når det er hensiktsmessig.
6. Den tekniske arbeidsgruppen skal framlegge sine resultater for Det permanente utvalg for forvaltnings- og kontrollspørsmål på fiskerisektoren.

For de norske representantene
i Det permanente utvalg


Hanne Østgård

For de russiske representantene
i Det permanente utvalg


Konstantin Drevetnjak